

«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор-
проректор по научной работе РУДН
доктор медицинских наук, профессор, член-корреспондент РАН

А.А. Костин



24.04.2024

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы» (РУДН) на основании решения заседания кафедры иностранных языков филологического факультета.

Диссертация «**Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)**» специальность 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН им. Патриса Лумумбы.

Лебедев Леонид Владимирович, 1996 года рождения, гражданин Российской Федерации, в 2019 году окончил Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова по направлению 45.04.02 Лингвистика.

С 2021 по 2024 гг., обучаясь в очной аспирантуре на бюджетной основе, полностью освоил программу подготовки научно-педагогических кадров по направлению 45.06.01 – Языкознание и литературоведение, соответствующему научной специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН им. Патриса Лумумбы.

В настоящее время работает в должности старшего преподавателя кафедры английского языка института общественных наук Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ.

Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2024 году в РУДН имени Патриса Лумумбы.

Научный руководитель – Кривошлыкова Людмила Владимировна, кандидат филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы».

Тема диссертационного исследования была утверждена на заседании Ученого Совета Филологического факультета РУДН им. Патриса Лумумбы, протокол № 4 от 21 декабря 2021 года.

При обсуждении диссертационного исследования с положительной оценкой выступили доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН им. Патриса Лумумбы Ларина Татьяна Викторовна и кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН им. Патриса Лумумбы Борисова Анна Степановна.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

- **Оценка выполненной соискателем работы.**

Диссертация «Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)» является актуальным, самостоятельным научным исследованием, выполненном на высоком уровне, отличается актуальностью, научной новизной и обладает теоретической и практической значимостью.

- **Личное участие соискателя в получении результатов.**

Лебедеву Л.В. удалось решить поставленные задачи и сделать необходимые научно обоснованные выводы. Диссертация является самостоятельным научным исследованием. Научные результаты получены автором диссертации лично.

- **Степень достоверности результатов проведенных исследований.**

Достоверность результатов исследования подтверждается привлечением большого объема научно-исследовательской литературы по теме диссертации, а также анализом языкового материала в большом объеме: русские и английские тексты русскоязычных произведений В. Набокова «Камера обскура» и «Отчаяние» и их авторские англоязычные версии “Laughter in the dark” и “Despair”.

- **Новизна результатов проведенных исследований.**

Настоящая диссертация является **первым** полипарадигмальным исследованием языковой репрезентации билингвальной личности автора и переводчика, представленной в одном лице, в художественном тексте. Особое внимание заслуживает то, что билингвальная личность автора-переводчика одновременно рассматривается с точки зрения лингвокультурологического, лингвокогнитивного, социокультурного и дискурсивного аспектов с применением методов автоматизированной обработки текстов и лингвистической статистики. В рамках исследования также проведен лингвокультурнокогнитивный эксперимент с участием коммуникантов обладающих достаточными знаниями иностранного языка для сопоставления культурного

фона и когнитивных маркеров индивидуального восприятия автора-переводчика с естественным (билингвизмом автора) и читателя с искусственным (учебным) билингвизмом.

- **Практическая значимость проведенных исследований** определяется возможностью использовать материалы данного исследования в педагогическом процессе – в практике преподавания английского языка как иностранного, в лингвокультурологии английского языка, в теории и практике перевода, в социолингвистике, при подготовке спецсеминаров, посвященных изучению вопросов лингвокультуры и репрезентации языковой личности с точки зрения проблем художественной коммуникации. Выявленные черты языковой личности являющейся одновременно автором и переводчиком художественного текста способствуют лучшему пониманию социокультурных и когнитивных процессов, представленных в произведениях. Полученные в ходе диссертационного исследования результаты и выводы могут служить основой для дальнейшей разработки проблемы языковой личности автора-переводчика.

- **Ценность научных работ соискателя** заключается в том, что сформулированные идеи подтверждают актуальность, значимость и перспективность выбранного направления исследования и полученных выводов и результатов.

- **Основные положения диссертации и результаты исследования** нашли отражение в 7 публикациях, из которых 4 – в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации:

1. **Лебедев, Л.В.** Симбиоз лингвистического и культурного подходов при анализе и переводе художественного текста (на материале переводов реалий в романе В. Набокова "Камера обскура" / "Laughter in the Dark" / "Смех в темноте") / Л. В. Лебедев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 11. – С. 3664-3671. – DOI 10.30853/phil20220600.
2. **Лебедев, Л.В.** Особенности авторского перевода художественного текста (на материале романа Владимира Набокова «Отчаяние» / "Despair") / Л. В. Лебедев // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира : Сборник тезисов Второй Международной научной конференции, Нижний Новгород, 04–05 декабря 2021 года / Отв. редактор Р.М. Шамилов. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2022. – С. 82-84.
3. **Лебедев, Л.В.** Восприятие и передача колоративной лексики при переводе в условиях художественного и искусственного билингвизма (на материале романов В. Набокова) / Л. В. Лебедев // Теоретическая и прикладная

лингвистика. – 2023. – Т. 9, № 1. – С. 61-74. – DOI 10.22250/24107190_2023_9_1_61.

4. *Лебедев, Л.В.* Синестезия автора как средство художественной выразительности (на примере произведения В. Набокова "Отчаяние / Despair") / Л. В. Лебедев // Современная лингвистика: от теории к практике: Труды и материалы. II Казанский международный лингвистический саммит, Казань, 14–19 ноября 2022 года. Том 2. – Казань: Издательство Казанского университета, 2023. – С. 114-118.
5. *Lebedev, L.V.* Cognitive competences of the bilingual author and author-translator V. Nabokov (based on the work "Camera obscura" / "Laughter in the dark") / L. V. Lebedev // Когнитивные исследования языка. – 2024. – No. 1-1(57). – P. 240-243.
6. *Lebedev, L.V.* Free Translation of an Author's Text as a Discursively Manipulative Game (based on the novel «Camera Obscura» / «Laughter in the Dark» by V. Nabokov) / L. V. Lebedev // Грани языка. Грани текста. Грани перевода: Тезисы докладов Международной конференции к 100-летию со дня рождения А.Д. Швейцера, Москва, 08–09 декабря 2023 года, 2024. – P. 30-31.
7. *Лебедев, Л.В.* Номинативное поле концептуальной диады «жизнь-смерть» в произведении В. Набокова «Отчаяние» / Л. В. Лебедев, Л. А. Говорова // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 2-2(58). – С.160-162.

• **Соответствие пунктам паспорта научной специальности.**

Научные положения диссертации соответствуют содержанию специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»:

- п. 8. Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии;
- п. 9. Лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста;
- п. 11. Исследование языка как системы знаков. Языковая форма, семантика и прагматика языка. Семиотические аспекты коммуникации. Исследование поликодовых текстов;
- п. 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

Текст диссертации был проверен на использование заимствованного материала без ссылки на авторов и источники заимствования. Диссертация

соответствует требованиям п. 14 Положения о присуждении ученых степени, утвержденного Постановлением Правительства Р.Ф. № 842 от 24.09.2013 и не содержит заимствованного материала без ссылки на авторов.

Диссертационная работа «Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)» Лебедева Леонида Владимировича рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы».

Присутствовало на заседании 63 чел.

Результаты голосования: «за» – 63 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел., протокол № 10 от 18 апреля 2024 г.

Председательствующий на заседании:
Заведующая кафедрой иностранных языков
филологического факультета
ФГАОУ ВО «Российский университет
дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
кандидат филологических наук,
доктор социологических наук, доцент


Эбзеева Ю.Н.

Подпись Эбзеевой Ю.Н. удостоверяю
Ученый секретарь Ученого совета
филологического факультета РУДН
кандидат психологических наук, доцент




Рушина М.А.